

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zakończył — Bóg w — dniu — szóstym — dzieła Jego, [które] uczynił, i odpoczął — dnia — siódmego od wszystkich — dzieł Jego, które uczynił.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ukończył Bóg w* siódmym** dniu swoje dzieło,*** które wykonywał, i zaprzestał**** w siódmym dniu wszelkiej pracy, którą wykonywał.***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stało się to, zanim nastał siódmy dzień. Bóg ukończył swoje dzieło i w siódmym dniu zaprzestał wszelkiej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W siódmym dniu Bóg ukończył swe dzieło, które uczynił; i odpoczął siódmego dnia od wszelkiego swego dzieła, które stworzył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dokończył Bóg dnia siódmego dzieła swego, które uczynił; i odpoczął w dzień siódmy od wszelkiego dzieła swego, które uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dokonał Bóg w dzień siódmy dzieła swego, które uczynił. I odpoczął w dzień siódmy od wszelkiego dzieła, które sprawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ukończył w dniu szóstym swe dzieło, nad którym pracował, odpoczął dnia siódmego po całym swym trudzie, jaki podjął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ukończył Bóg w siódmym dniu dzieło swoje, które uczynił, i odpoczął dnia siódmego od wszelkiego dzieła, które uczynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy w siódmym dniu Bóg zakończył swoje dzieło, którego dokonał, odpoczął siódmego dnia od wszelkiego dzieła, którego dokonał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W siódmym dniu dopełnił Bóg dzieła, nad którym pracował. Siódmego dnia przestał pracować po całym dziele, które uczynił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy ukończył Bóg swe dzieło w szóstym dniu, odpoczął w dniu siódmym po całym dziele, którego dokonał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ukończył Bóg na siódmy dzień Swoje czynności, które wykonywał. I zaprzestał w siódmym dniu wszelkich Swoich czynności, które wykonywał.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	І закінчив Бог в день шостий свої діла, які

¹⁾ Przyimek w (א) najwyraźniej ozn. tu przed.

²⁾ w szóstym PS G S.

³⁾ dzieło, מְלָאָה (mela'cha h), lub: pracę, zajęcie.

⁴⁾ Lub: odpoczął.

⁵⁾ <x>650 4:4</x>

	literacki	Рафаїла Турконяка	зробив, і спочив у день сьомий від всіх діл своїх, які створив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siódmego dnia Bóg skończył Swoje dzieło, które uczynił; więc siódmego dnia odpoczął po całym Swoim dziele, które uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I do dnia siódmego Bóg ukończył swą pracę, którą wykonał, i w siódmym dniu zaczął odpoczywać od wszelkiego swego dzieła, którego dokonał.